

# Zmluva o poskytovaní služieb č. Z20239151\_Z

uzatvorená v zmysle §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

## I. Zmluvné strany

### 1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno: Ekonomická univerzita v Bratislave  
Sídlo: Dolnozemska cesta 1, 85235 Bratislava - mestská časť Petržalka, Slovenská republika  
IČO: 00399957  
DIČ: 2020879245  
IČ DPH: SK 2020879245  
Bankové spojenie: IBAN: 0  
Telefón: +421 267295147

### 1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno: RSI Solution s. r. o.  
Sídlo: Monarska alej 8A, 90025 Chorvátsky Grob, Slovenská republika  
IČO: 54506239  
DIČ:  
IČ DPH:  
Telefón: 00421245528042

## II. Predmet zmluvy

### 2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov: Prekladateľské služby s korektúrou a korektúra  
Kľúčové slová: Prekladateľské služby s korektúrou a korektúra  
CPV: 79530000-8 - Prekladateľské služby  
Druh/y: Služba

### 2.2 Funkčná a technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

#### Položka č. 1: Prekladateľské služby s korektúrou a korektúra

Funkcia				
Preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka s korektúrou a korektúra - odborné texty				
Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Technické vlastnosti	Hodnota/Charakteristika			
1. Preklad odborného textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka s korektúrou - britská angličtina, - preklad (podľa potreby), ktorá je opísaná nižšie				
Preklad odborného textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka s korektúrou - britská angličtina, - preklad + korektúra slovenský prekladateľ (podľa potreby): množstvo normostrán			predpoklad 800 normostrán	
Preklad odborného textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka s korektúrou - britská angličtina, - preklad + korektúra native speaker (podľa potreby): množstvo normostrán			predpoklad 1400 normostrán	
Počet znakov na jednu stranu		1500 až 1800 znak/strana		
Kontrola a úprava fráz		áno		
Kontrola úprava vetnej skladby		áno		
Kontrola a úprava gramatiky		áno		

Kontrola a úprava interpunkcie	áno
Kontrola a úprava pravopisu	áno
Kontrola a úprava štýlu	áno
Kontrola a úprava konzistentnosti v používaní termínov a skratiek	áno
Forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky
Vydanie certifikátu o korektúre textu	áno
Vykonanie korektúry dvomi nezávislými editormi	áno
2. Preklad bežného textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka bez korektúry, ktorá je opísaná nižšie	
Preklad bežného textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka bez korektúry: množstvo normostrán	predpoklad 100 normostrán
Počet znakov na jednu stranu	1500 až 1800 znak/strana
Kontrola a úprava fráz	áno
Kontrola a úprava vetnej skladby	áno
Kontrola a úprava gramatiky	áno
Kontrola a úprava interpunkcie	áno
Kontrola a úprava pravopisu	áno
Kontrola a úprava štýlu	áno
Kontrola a úprava konzistentnosti v používaní termínov a skratiek	áno
Forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky
3. Samostatná jazyková korektúra bežného textu písaného v anglickom jazyku korektúra, ktorá je opísaná nižšie	
Samostatná jazyková korektúra bežného textu písaného v anglickom jazyku, korektúra slovensky prekladateľ: množstvo normostrán	predpoklad 400 normostrán
Samostatná jazyková korektúra bežného textu písaného v anglickom jazyku, korektúra native speaker: množstvo normostrán	predpoklad 800 normostrán
Počet znakov na jednu stranu	1500 až 1800 znak/strana
Kontrola a úprava fráz	áno
Kontrola úprava vetnej skladby	áno
Kontrola a úprava gramatiky	áno
Kontrola a úprava interpunkcie	áno
Kontrola a úprava pravopisu	áno
Kontrola a úprava štýlu	áno
Kontrola a úprava konzistentnosti v používaní termínov a skratiek	áno
Forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky
Vydanie certifikátu o korektúre textu	áno
Vykonanie korektúry dvomi nezávislými editormi	áno
4. Samostatná jazyková korektúra odborného textu písaného v anglickom jazyku korektúra, ktorá je opísaná nižšie	
Samostatná jazyková korektúra odborného textu písaného v anglickom jazyku korektúra, slovenský prekladateľ: množstvo normostrán"	predpoklad 400 normostrán
Samostatná jazyková korektúra odborného textu písaného v anglickom jazyku korektúra, native speaker: množstvo normostrán	predpoklad 800 normostrán
Počet znakov na jednu stranu	1500 až 1800 znak/strana

Kontrola a úprava fráz	áno
Kontrola úprava vetnej skladby	áno
Kontrola a úprava gramatiky	áno
Kontrola a úprava interpunkcie	áno
Kontrola a úprava pravopisu	áno
Kontrola a úprava štýlu	áno
Kontrola a úprava konzistentnosti v používaní termínov a skratiek	áno
Forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky
Vydanie certifikátu o korektúre textu	áno
Vykonanie korektúry dvomi nezávislými editormi	áno
5.Preklad odborného textu z anglického jazyka do slovenského jazyka s korektúrou	predpoklad 800 normostrán
počet znakov na jednu stranu	1500 až 1800 znak/strana
kontrola a úprava fráz	áno
kontrola a úprava vetnej skladby	áno
kontrola a úprava gramatiky	áno
kontrola a úprava interpunkcie	áno
kontrola a úprava pravopisu	áno
kontrola a úprava štýlu	áno
kontrola a úprava konzistentnosti v používaní termínov a skratiek	áno
forma plnenia predmetu zákazky	elektronicky
vydanie certifikátu o korektúre textu	áno
vykonanie korektúry dvomi nezávislými editormi	áno
Miesta poskytnutia služieb:	Bratislava, Košice

### 2.3 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov
Náležitosti poskytnutia služby:
- predmet zmluvy/rámcovej dohody bude poskytovaný na základe čiastkových objednávok s uvedením presného množstva, druhu prekladu, korektúry a termínov poskytnutia,
- lehota poskytnutia jednotlivých čiastkových objednávok je najviac do 14 dní odo dňa doručenia objednávky dodávateľovi,
- forma uplatnenia objednávky - elektronicky prostredníctvom elektronickej pošty od povereného zástupcu objednávateľa, meno povereného zástupcu objednávateľa bude dodávateľovi oznámené e-mailom do troch pracovných dní od uzavretia zmluvy/rámcovej dohody
- komunikácia a forma plnenia elektronicky na e-mailové adresy definované objednávateľom,
- faktúra bude vždy dodaná s dodacím listom, ktorý musí obsahovať okrem povinných náležitostí aj číslo zmluvy/rámcovej dohody, jednotkovú cenu bez DPH, s DPH, sadzbu DPH, celkovú cenu spolu bez DPH, s DPH a sadzbu DPH.
Nedodržanie predmetu zmluvy/rámcovej dohody a lehoty poskytnutia sa chápe ako podstatné porušenie Zmluvy/rámcovej dohody.
Požaduje sa predložiť podrobný aktualizovaný rozpočet do 3 pracovných dní od uzavretia zmluvy/rámcovej dohody, vrátane uvedenia e-mailovej adresy dodávateľa na ktorú sa budú uplatňovať čiastkové objednávky.
Jednotková cena zahŕňa všetky náklady dodávateľa spojené s poskytnutím predmetu zmluvy.
Objednávateľ vyžaduje, aby dodávateľ mal oprávnenie na prekladateľské služby.
Objednávateľ za oprávnenie na prekladateľské služby nepovažuje oprávnenie na sprostredkovateľskú činnosť.
Nedodržanie predmetu zmluvy/rámcovej dohody, alebo lehoty poskytnutia sa chápe ako podstatné porušenie zmluvy/rámcovej dohody.
Objednávateľ je oprávnený od zmluvy/rámcovej dohody odstúpiť, ak plnenia poskytované dodávateľom nespĺňajú požiadavky určené v predmete zmluvy.

Ak je Dodávateľ identifikovaný pre DPH v inom členskom štáte EÚ alebo je zahraničnou osobou z tretieho štátu a miesto dodania služby je v SR, tento Dodávateľ nebude pri plnení Zmluvy fakturovať DPH. Vo svojej Kontraktačnej ponuke však musí uviesť príslušnú sadzbu a výšku DPH podľa zákona č. 222/2004 Z.z. a cenu vrátane DPH. Objednávateľ nie je zdaniteľnou osobou a v tomto prípade je/bude registrovaný pre DPH podľa § 7 a/alebo § 7a zákona č. 222/2004 Z.z. a bude povinný odvieť DPH v SR podľa zákona č. 222/2004 Z.z..
Fakturácia je možná až po poskytnutí predmetu zmluvy, splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
Rámcová dohoda/zmluva sa uzatvára na dobu 24 mesiacov, resp. do vyčerpania celkovej ceny predmetu zákazky/zmluvy/dohody, podľa toho čo nastane skôr.
Miesta poskytnutia služieb: Bratislava, Košice.

Názov	Upresnenie
-------	------------

2.4 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru
-------	--------------

### III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát: Slovenská republika  
Kraj:  
Okres:  
Obec:  
Ulica:

3.2 Čas / lehota plnenia zmluvy:

30.08.2023 12:33:00 - 28.08.2025 12:34:00

3.3 Dodávané množstvo/ rozsah zmluvného plnenia:

Jednotka: kpl.  
Požadované množstvo: 1,0000

3.4 Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 3. 11. 2022 , ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

### IV. Zmluvná cena

4.1 Celková cena predmetu Zmluvy bez DPH: 49 840,00 EUR

4.2 Sadzba DPH: -

4.3 Celková cena predmetu Zmluvy vrátane DPH: 49 840,00 EUR

### V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontraktačného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronickej platformy uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.

5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv Trhoviska.

5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a doplňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.

5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:  
Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022,  
<https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/>

V Bratislave, dňa 28.08.2023 12:35:01

Objednávateľ:  
Ekonomická univerzita v Bratislave  
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Dodávateľ:  
RSI Solution s. r. o.  
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska